**MERCEDES CAUSSE CATHCART**
**TERESA REYES GUERRERO**
**Universidad de Oriente**
**Santiago de Cuba, Cuba**
**letras@csh.uo.edu.cu, tere@trg.uo.edu.cu**

## *La repetición como un mecanismo de coherencia y cohesión textual*

En la actualidad se considera al texto como una unidad semántico-pragmática de sentido, una unidad intencional y de interacción, de ahí que el significado en el texto se basa, según Calsamiglia y Tusón en: a) "el contenido o información global, fruto de la combinación de los valores del componente lingüístico y b) el sentido derivado del componente extralingüístico como los implícitos, el conocimiento enciclopédico o la experiencia compartida entre Emisor y Receptor."[1]

En opinión de Beaugrande y Dressler[2] (1981) el texto debe cumplir con siete propiedades fundamentales: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad, intertextualidad e informatividad, estas normas se sustentan en tres principios fundamentales que regulan la comunicación textual: la efectividad, la eficacia y la adecuación.

De las propiedades mencionadas nos interesan para este trabajo la cohesión y la coherencia, fenómenos generalmente relacionados con la constitución textual, muchas veces usados como sinónimos. La coherencia es una propiedad interna del texto que se interpreta como una construcción articulada de unidades de información. Se presenta como producto en su perspectiva estática y como proceso en su perspectiva dinámica. La cohesión se refiere a uno de los fenómenos de la coherencia, el de las relaciones particulares y locales que se dan entre elementos lingüísticos, tanto los que se remiten unos a otros como los que tienen la función de conectar y organizar[3]. Es más explícita que la coherencia, se expresa a través de la relación entre diversos elementos como la deixis, los marcadores del discurso, la reiteración, etc. De estos elementos, abordaremos la reiteración como forma de manifestar la cohesión.

Tradicionalmente se ha abordado de forma negativa la reiteración o repetición en un texto, considerándola como elemento redundante o mal estructurado, aunque también se admite como un recurso estilístico consciente. No obstante, la repetición se presenta como una constante en la conversación cotidiana y en cualquier tipo de discurso. Los textos que producimos presentan una gran cantidad de construcciones paralelas, repeticiones literales enfáticas, pares de sinónimos o cuasi sinónimos, repeticiones del habla del otro, etc.[4] Según la autora, la repetición debe ser vista como un mecanismo esencial en el establecimiento de la cohesión textual, pues la estructuración de las cadenas cohesivas se hace justamente por medio de recursos reiteradores de tipo gramatical o lexical.

Escogimos este recurso por la utilidad que, a nuestro juicio, tiene para la compresión del sentido completo y complejo de los textos orales objeto de nuestro estudio.

Una de las formas de manifestación de este recurso es a través de la relación tema/rema. Ejemplo:

> 1. *E:¿cuáles son las tradiciones de aquí?*
> *R:... dehde que el niño nace en loshoyo va teniendo en la sangre algo de la conga, siente vibrar el tambor, eh como una religiosidad pagana de eh.../ un rito/ tal ves, algo pagano/ pero religioso sobre la conga eh algo representativo propiamente del barrio que durante año/ /un ejemplo/ pensemoh en la década del 50/ los comparsero loh que iban a salir en la conga se preparaban de año en año para salir en ella/ el que iba a lucir una capa, hacía sus ahorro para poder comprar las telah para hacer sus capa, buscaba una entidad que lo patrocinara/ por ejemplo la Bacardí o la cerveza Hatuey que pertenecía ahí a la mihma/ para ellos anunciarles en suh capa, el, la cerveza pero que los patrocinara para poder comprar suh lentejuela, prepararla y demás// Los tamborero preparaban su tambor durante todo el año/ buhcar el cuero, buhcar la madera, arreglarlo, tensarlo, curarlo, para poder llegar al otro año y poder tratar de ser el primero, siempre han tenido su afán de ser loh primero, de ser lo mejores, máh y se han preparado para ello/ eso e importante en loshoyo, sí, loshoyo, la conga de loshoyo eh una raís de*

[1] **Las cosas del decir**,1999, p. 219.
[2] Apud Calsamiglia y Tusón, p. 221.
[3] Casalmiglia y Tusón.
[4] Villaça, I: O texto e a construçao..., p. 93.

*loshoyo que por tanto para que el árbol crehca si no tiene la raíh el árbol no crece.* (H,3,ns,Inv.)

En este ejemplo el hablante convierte el rema que es la conga de su barrio en tema de casi toda su intervención, pues a través de la repetición de palabras reafirma la importancia que él le concede a esta manifestación.

Gibbs (1982) demuestra que cuanto más convencionalizado es el sentido de una expresión más automática y rápida será su comprensión. Así, formas no literales dotadas de sentido convencional y siempre repetidas de manera idéntica son procesadas inmediatamente como un todo, sin apelar al sentido literal. Cuando se trata de actos de habla indirectos o de expresiones idiomáticas, el procesamiento será más rápido o lento, según sean repetidos de forma idéntica o sometidos a ligeras alteraciones.[5]

La repetición también está relacionada con la interacción, en el sentido de que, según Tannen[6] , pone de manifiesto la capacidad creativa de los hablantes, su conocimiento o la conciencia de sí mismos, lejos de convertirnos en autómatas como piensan algunos. Este procedimiento de carácter léxico es considerado como mecanismo cohesivo que contribuye a mantener la referencia iniciada, ya sea a través de la simple repetición sobre todo cuando se debilita la referencia (por distancia entre una aparición y otra, o bien porque la memoria a corto plazo deja de funcionar) o por procedimientos de sustitución.

En los siguientes ejemplos donde las repeticiones son exactas o parciales el hablante enfatiza en la conciencia que tiene de sí mismo como parte de una comunidad y de las relaciones que según él tiene ésta con otras barriadas de la ciudad, además de enfatizar el lugar del cual se habla como es el caso del ejemplo 2, y en otros, además, se aprecia la sustitución por sinónimos, casi sinónimos e hiperónimos o hipónimos:

2 *...ehte barrio es diferente, ehte barrio es diferente total a otros barrio, eh diferente porque si, po, si vamos a, interiorizar en el barrio y nos ponemos a mirar en los otros diferenteh barrio vamos a ver que la integración social de otros barrio ehtán influenciados por el barrio de loshoyo. Ya si vemoh en estos últimoh 40 añoh de revolución loshoyo ehstá dentro de todo Santiago, pero podemoh decir que ehtá dentro de La Habana, aquellos habanero que quieren ser máshabaneroh que nadie pero que vas a buhcar sus raíce y parten de loshoyos de Santiago de Cuba, y eso si llegamoh a la zona de Chicharrone vemoh que está influenciada por loshoyos y podemos decir que aquí había una gran división en Santiago de Cuba de dos grandes barrio, que en lo fundamental, el Tivolí y Loshoyos.* (H,2, NS)

Como se observa, hay repetición de la palabra ***barrio*** en varias ocasiones.

*3 …Eso eh una infección tremenda. Eso lo que da eh bochorno, da pena. A mí me daría pena que viniera una gente de lejo/ muchah vece noh han venido a traer en carro o en algo y a nosotro noh ha dado hahta pena cuando el carro, un taxi o algo ha llegado a esa entrada, pena noh ha dado. A vece noh da vergüenza decirle a un carro: "para carretera de Bacardí", porque es verdad que e un bochorno.* (M, 2, NP)

Se emplean **bochorno** y **pena** como sinónimos.

*4 …Matazón, fajazón, eso eh lo que da eso. No da otra cosa. Esa fiehta lo que da eh matazón y fajazón y preso/ Eso hs lo que da eso.* (H,2,NM)

En este caso aparece repetición de palabras y sonidos, apoyándose también en los gestos y entonación que resalta el sentido enfático de la expresión.

*5 …La palabra "arrastra" significa muchas cosa/ la conga arrahstra a lah persona/ atrae a lah persona por el sonido, por el toque de la música/ hay música que llaman la atención y máh como ha sido una cosa tradicional/ ehta música de ellah llaman la atención de la personas/ logra captar a las persona .* (H, 1, NP).

Se presenta la palabra **arrastra** con varias acepciones que se emplean como sinónimos: la conga arrastra, atrae a las personas, llamar la atención, captar a las personas.

---

[5] apud, Villaça, p. 94.
[6] apud. Ibid,p. 95.

> 6 … *Lah costumbre funeraria en la conga vienen de tradición y parte fundamental que este barrio se puede considerar como un barrio religioso/ barrio religioso que tiene doh tendencias religiosa fuertes/ una eh/ que eh el mayombe que le llaman palo monte o palo mayombe/ pero que eh de origen bantú/ de origen congo/ ademáh y eh lo que le llaman la brujería o el palero y la otra de origen santero que parte de raíce yoruba, esah dos religiones populare se entrelazan se mezclan en el barrio lo hoyo…/*
> *...cuando vemos loh conguero, loh que casi todos loh que tocan, loh tocadore y participante de la conga le vah a ver que tienen su collar, el que no tiene el collar ehtá rayado en palo, como se llama vulgarmente, rayamiento en palo.* (H,2, NS)

En este ejemplo, además de repeticiones de palabras, se ha empleado también la sustitución por sinónimos o casi sinónimos y por hiperónimos o hipónimos, según nos referimos con anterioridad:

congueros**----------** participantes en la conga
tocadores----------todos los que tocan

rayado en palo--------- rayamiento

mayombe---------- palo monte
palo mayombe
brujería
palero

La reiteración tiene efectos semánticos relevantes[7], Ishikawa considera tres principalmente, a saber: la intensidad, iteración o reiteración y la continuación. Se trata de significados icónicos, o sea, especies de diagramas en términos peircianos, en que la relación entre las partes de la forma se asemeja a la relación entre las partes del sentido que tales formas representan: 1. el diagrama en que la cantidad aumentada de forma se asemeja a la cantidad aumentada de significado de la forma (intensidad); 2. el diagrama en que la forma repetida se asemeja a la acción repetida (reiteración) y 3. el diagrama en que la cantidad aumentada de la forma se asemeja a la extensión del tiempo aumentado durante la acción.

Diversas investigaciones (Norris, 1987; Jefferson, 1972; Villaça, 2001)[8] reconocen que la repetición en el habla tiene valor cognitivo e interaccional tanto en los términos de procesamiento como con respecto a estrategias de persuasión, además de constituir un importante recurso para el mantenimiento de la cohesión y la coherencia. Maynard (1983)[9] también la reconoce como una estrategia discursiva para garantizar la comunión fática.

La repetición permite la identificación emocional entre los participantes de la interacción, crea el sentido de reconocimiento del "uno mismo" (self) con el otro, a través de la identificación de ideas y las posiciones respectivas.

Ejemplo:

> *Los negroh de loshoyo/ yo digo loh negro porque todos somoh negro/ de acuerdo a como dice Fernando Ortiz/ el gran mosaico cubano, los negro de loshoyo somo egoísta y no pensamoh que de ninguna conga/ ningún paseo que no sea de loshoyo puede tener el primer lugar/ nosotroh tenemo que ser los primeroh/ porque decimoh que somos fundadoreh de, de lo que eh la conga, la vida, de lo que eh la vida, del carnaval...* (H,3,ns,Inv.)

Aquí la reiteración de **negro** está en el sentido de espacio físico y comunidad de intereses, que va más allá del color de la piel, el que habla no es de la raza negra, sin embargo como se siente parte del lugar, habla de los negros como alusión a rasgos identitarios.

En los fragmentos analizados se observa el valor que tiene la reiteración en el habla y asumimos la posición de Tannen[10] cuando afirma que teniendo como base la multidimensionalidad del discurso, en el nivel del

---

[7]Ishikawa, 1991, p.564, apud Villaça, 2001.
[8]apud Villaça, 2001.
[9]apud, Ibid.
[10] apud Villaça, 2001.

mensaje, la repetición facilita el proceso de producción, comprensión y conexión del discurso; en el nivel del metalenguaje contribuye de manera fundamental en los procesos interculturales.

En este estudio hemos comprobado que este recurso o estrategia es válido para la esencialidad estratégica el habla puesto que sirve de enlace semántico, sintáctico y pragmático para la cohesión textual.

Bibliografía

-Briz, A (1998): **El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmática**, Barcelona. Ariel Lingüística.
-_____ (2000): **¿Cómo se comenta un texto coloquial?,** Barcelona. Ariel Lingüística.
-Casamiglia H. Y A. Tusón (1999): **Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.** Barcelona. Ariel Lingüística.
-Sanmartín, Julia (2002): Conferencias. Curso de doctorado conjunto “Semiótica y teoría de la comunicación”. Universidad de Oriente. Santiago de Cuba.
-Villaça Koch, Ingedore (2001 a): **O texto e a construção dos sentidos**. Editora contexto. São Paulo. Brasil.
-_____ (2001 b): **A coesão textual.** Editora contexto. São Paulo. Brasil.
-Repilado, Ricardo ( 1975 ): **Dos temas de redacción.** Pueblo y Educación, La Habana.